

### 使える英語コレクション (その3)

前髪は躊躇せず掴まなければならない。幸せの女神は二度と現れない。

"Opportunity knocks once, and the neighbors the rest of the time."

\*\*\*\*\*

民主党上院議員ヒラリー・クリントン(Hillary Clinton)とパティーマレー(Patty Murray)の声明文は言う。

"This long-overdue decision is a victory for women's health and for the American people who have been waiting for years for the FDA to act.

"While we urge the FDA to revisit placing age restrictions on the sale of Plan B, it is real progress that millions of American women will now have increased access to emergency contraception."

FDA は、アメリカ食品医薬品局(Food and Drug Administration)。

"Plan B"は、事後に服用する経口避妊薬。通称は、「モーニング・アフター・ピル」(morning-after-pill)。72 時間以内に一錠、更に 12 時間の間隔を置いて一錠服用すれば効果があるといわれる。1999 年から販売されているが、医師の処方箋が必要だった。FDA は、"Plan B"の店頭販売(処方箋不要)を 18 歳以上の成人女子に限り認め、3 年越しの論争(健康のために重要と主張する婦権論者と十代の乱交が増えると反対する社会保守主義者)に終止符を打った。ただし、未成年者には今後も医師の処方箋が必要。

\*\*\*\*\*

国際天文学連合総会は、太陽系の惑星(planet)の数を八個とする定義案を賛成多数で採択した。カリフォルニア工科大学の天文学者マイケル・ブラウン(Michael E. Brown)は言う。

"Pluto's out. People are going to be unhappy, but it's the right thing to do. This is a great moment in science."

昨年ブラウンが UB313 と名付けた天体を発見し、冥王星(Pluto)が惑星であるかどうかの長い議論に火を付けた。

しかし、ブラウンも若干後ろめたさを感じているらしい。記者会見で言う。

"It's all my fault.

"I may go down in history as the guy who killed Pluto."

1930 年に冥王星を発見したクライド・トンボー(Clyde Tombaugh)の未亡人 93 歳のパトリシア・トンボー(Patricia Tombaugh)は言う。

"Poor little Pluto. Kids are going to be upset."

しかし、失望を隠しながらも健気に言う。

"But they had to get that mess straightened out. There's too many planets."

冥王星は、矮小惑星(dwarf planets)に仲間入りすることになった。

"I spent last summer in a very pretty city in Switzerland."

"Berne?"

"No, I almost froze."

音読が一番。

\*\*\*\*\*

活況を呈していたアメリカの住宅市場が軟化の兆しを見せている。長期金利は下がり始めた。固定収益商品を扱うブローカーは言う。

"Housing led the economic upturn.

"To see it decline is the first step toward slower growth. Bond yields are making their move."

大手証券会社で金利戦術を練る専門家は言う。

"People seem to be getting comfortable with the idea the Fed will not go another time.

"It's all being driven by the slowdown in the housing market."

2004年6月から、連続17回続いた"the Fed"の金利引き上げはこれで打ち止めとの観測が広がっている。

\*\*\*\*\*

ロンドン訪問中のアメリカ前大統領ジミー・カーターが新聞記者に語る。

"I have been surprised and extremely disappointed by Tony Blair's behavior.

"I think that more than any other person in the world, the prime minister could have had a moderating influence on Washington - and he has not.

"I really thought that Tony Blair ... would be a constraint on President Bush's policy toward Iraq."

イラク戦争に一貫して反対してきたカーターは、訪問国の先々で、イギリスとアメリカの政策は全く同等だとの声が多かったと披露し、続ける。

"It's a shameful and pitiful state of affairs, and I hold your British prime minister to be substantially responsible for being so compliant and subservient."

ブッシュ政権を批判するのはよい。しかし、アメリカ国内で自分が全く影響力を行使できなかったことを、棚に上げて、他国の首相に八つ当たりするのは如何なものか？

\*\*\*\*\*

テヘランのコーヒー店でソーダを飲みながら若い宝石商は言う。

"Of course, we are worried about it.

"Although in the end, I don't think our politicians are that stupid."

核計画を推し進め、国連から政治的経済的制裁を受けることは無かるうとの観測。

"My grandfather lived to be nearly ninety and never used glasses."

"Well, lots of people prefer to drink from a bottle."

場所によってはトンチンカンな会話でもない。例えば酒場。

\*\*\*\*\*

"We did not think, even 1%, that the capture would lead to a war at this time and of this magnitude."

レバノン戦争の発端は、イスラエル兵士三人の拉致だ。ヒズバラーの指導者シェイク・ハッサン・ナズララー(Sheik Hassan Nasrallah)は、自らの判断の過ちを認めた。正直な人なのですね。

\*\*\*\*\*

世界第三位の大石油会社 BP Plc が窮地に立たされている。石油・ガス関連の調査・研究を行う専門家はいう。

"The company is in a minefield right now, every time they turn around, there is an explosion."

"There is no win here. It's either a loss or a draw. They are trying to minimize the loss."

石油の価格操作を行った疑いで、原油取引についてアメリカ商品先物取引委員会(the U.S. Commodity Futures Trading Commission)、ガソリン取引についてアメリカ司法省(the U.S. Justice Department)の調査を受けている。

BP はついていない。昨年はテキサス・シティーの精油所で爆発事故が発生し、15 人が死亡した。今年の3月には、アラスカの原油送油管から 6,400 バレル(barrels)の原油が漏出した。

株価はさえない。4月後半以降、エクソン・モービル(Exxon Mobil Corp.)の株価が7.6パーセント上がったのに、同社株価は17パーセントも下落している。

\*\*\*\*\*

ニュー・ヨーク州では、高位裁判所(Supreme Court：一審の一般的管轄裁判所)の裁判官を代表者大会(convention)で選出する制度が過去85年間続いていた。ところが大会とは名ばかりで、実際には、秘密裏の裏取引によって有力後援者間で決定されていた。

引用文は、「現行制度は、不透明且つ非民主的選出方法であって、選挙民の権利及び地方政党指導者の支援を受けない立候補者の権利を侵害する。」と判断したニュー・ヨーク州東部地区連邦地裁グリーンソン判事が今年1月に下した判決の一節である。

"A state may not choose to have elections and then design procedures to render them uncompetitive at the critical stage because having candidates communicate with voters is too costly or the fundraising it requires too corrupting."

選挙委員会が控訴したが、8月30日に、第2巡回区連邦控訴裁判所が控訴を棄却した。

"No reasonable jury could have found that the Plaintiff was entitled to \$50 million in compensatory damages.

"Therefore, IT IS ORDERED that there shall be a new trial on the issue of damages."

ルイジアナ州東部地区連邦地裁ファロン判事の判決である。

アメリカ国内第 4 位の製薬会社メルクは、鎮痛剤ヴィオックス(Vioxx)に関して 16,000 件の製造物責任訴訟を抱えている。18 ヶ月服用すると心臓発作を起こす危険があるという。

バーネット事件(Barnett v. Merck & Co., Inc. 06-485 Filed August 30, 2006)で陪審は、(1)メルクに責任があること、(2) 填補損害賠償金(compensatory damages)として 5 億ドルが相当、及び(3)懲罰的損害賠償金(punitive damages)として 1 百万ドルが相当と答申した。ファロン判事は(1)と(3)の答申については妥当と判断したが、(2)の 5 億ドルの填補損害賠償金は、"grossly excessive"であり、"excessive under any conceivable substantive standard of excessiveness"であるとして、再審理(new trial)を命じた。

ところが、実際の再審理は、(2)の填補損害賠償金だけではなく、(3)の懲罰的損害賠償金も対象となる。理由は、第 5 巡回区連邦控訴裁判所の Poullard 事件判決 "when a new trial is granted on compensatory damages, it must at the same time be granted on the issue of punitive damages." があるためである。

\*\*\*\*\*

"These situations were an oversight, an inadvertent mistake."

利益相反事件訴訟 4 件に関与したと非難されたノース・カロライナ州東部地区連邦地裁首席判事のテレンス・ボイル(Terrence Boyle)が上院共和党院内総務ビル・フリスト(Bill Frist)と上院司法委員会委員長アーレン・スペクター(Arlen Specter)に送った釈明文書の一節である。

8 月 30 日、ブッシュ大統領は、ボイル判事を第 4 巡回区連邦控訴裁判所の判事に指名した。(他にも 4 名の保守系判事を控訴裁判所判事に指名。)

ボイル判事の任命には、上院の承認が必要だが、民主党が議事妨害(filibuster)によって抵抗することは必至と見られている。

\*\*\*\*\*

"They're in a trap.

"And there isn't an easy way out."

中国の増大する輸出量と減価する人民元について語った或る経済学者の言葉です。

外貨準備高が毎月 170 億ドルずつ増え、間もなく 1 兆ドルを超えるのです。

良いことづくめではなく、国内経済に悪影響が出始めているようです。

"Newsweek" 誌今週号に詳しい記事が出ています。